

Miguel Jejelaty Obeid

ميشال جليلاتي عبيد

Interprète
de conférence

Barcelona
+34 934 419 446
+34 669 256 226

miguel@migueljejelaty.com
www.migueljejelaty.com
Skype: mjejelaty

MIGUEL JEJELATY OBEID

Tel. : +34 669 256 226

mjejelaty@yahoo.es

Nacido en Madrid

Nacionalidad: Española

NIF: 05275865X

INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS

Idiomas: Activos: *Español, Francés, Inglés, Catalán y Árabe*
Pasivo: *Italiano*

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 2014

Profesor en el Máster en Protocolo y Relaciones Institucionales de la **Universitat Ramon Llull** (Barcelona), en el módulo de "Relaciones con el mundo árabe"

2006 – 2013

Profesor Asociado en la **Universitat Pompeu Fabra** (Barcelona) de traducción simultánea y consecutiva en tercer y cuarto curso de licenciatura en traducción e interpretación (inglés-catalán/castellano, francés-catalán/castellano)

Desde 1998

Intérprete en Barcelona, Madrid y Bruselas, entre otras, para el *Departament de presidència de la Generalitat de Catalunya, Parlament de Catalunya, TV3, Diputació de Barcelona, Instituto Superior de Estudios Políticos y Constitucionales (Madrid), Comité de las Regiones (UE), UNEP, UNDP, UNAMI, UN-HABITAT, IRENA, Unión para el Mediterráneo, Instituto Europeo de Administraciones Públicas (UE), EMCEF, CEMA, Oficina del Parlamento Europeo en Barcelona, Cámara de Comercio de Barcelona, Cámara de Comercio de Castellón, MNAC, MACBA, Fundació Miró, Museu Picasso, CERC, CCCB, Institut del Teatre, varios departamentos de la Generalitat de Catalunya, Institut Français, Universitat de Barcelona, Universitat de Girona, Universitat de les Illes Balears, Institut Català d'Arqueologia Clàssica, Ajuntament de Barcelona, Ajuntament de Tarragona, Universidad Carlos III de Madrid, Florida International University, College of Europe, Conseil Général de l'Hérault (Francia), Palais des Congrès de Perpignan, Oficina del Gobierno de Québec en Barcelona, Asociación Europea de Agentes de Viajes, Fundació La Caixa, Florida*

International University, Institut Catalá d'arqueologia clássica, NDI (National Democratic Institute, USA) y varias empresas del sector privado (Schneider Electric, Danone, BNP Paribas, Canon, Siemens, AXA Assurances, Deutsche Bank, Suez, Société Générale, Yamaha, Harley Davidson, Daewoo, Condé Nast, Mundipharma, Bristol-Myers Squibb, Sanofi-Aventis, Wright Medical, GEC Alstom, SEAT, ABInbev, Honeywell, ACSS, Jack Daniels, Dockers, Global Water Intelligence, ROCA, La Seda de Barcelona, etc.)
Modalidades: simultánea, enlace, chuchotage y consecutiva.

Especialidades: Economía, Cultura, Música, Turismo, Historia, Medioambiente, Arte, Marketing, Ciencias Sociales, Seguros, Jurídica, Ciencias.

Días en cabina de traducción simultánea en diciembre de 2015: 1300 días.

Desde el 1995

Traducciones escritas para la Diputación de Barcelona, varios Departamentos de la Generalitat de Catalunya, UE, UNEP, MNAC, MACBA, Universal Studios - Port Aventura, BBVA, Pronovias, Uralita, ABS, Hoteles RIU, y varias empresas del sector privado.

1995 – 1998

Profesor de inglés y francés en cursos de Formación Ocupacional en turismo para la *Generalitat de Catalunya*, en Barcelona, España.

1988 – 2001

Guía acompañante de turismo para Go Ahead Vacations (USA), UTA Voyages (Francia), Trapsatur (Madrid), Viajes Catai (Madrid) y EF Educational Tours (USA)

1985 – 1987

Secretario de la Directora del Instituto Cultural Hispánico, Embajada de España en Beirut, Líbano. Profesor de español para principiantes en el mismo centro.

ESTUDIOS

Cursos intensivos de traducción avanzada al árabe en el *Institut Français du Proche Orient*, Damasco (Enero y Febrero 2008. Enero 2009)

Estudios de doctorado en “*Comunicació multilingüe: estudis de traducció*” (2002-2004) en la ***Universitat Pompeu Fabra***, Barcelona.

Licenciatura en Traducción e Interpretación de la ***Universitat Autònoma de Barcelona*** (Francés B, Inglés C e Italiano C), itinerario de Interpretación (1995-1999)

Curso de profesor de Español como lengua extranjera en el ***International House***, Barcelona (2000)

Un año de Historia, Arte y Cultura de Francia en la Escuela Oficial de Turismo de París, Francia (1990-1991)

BTS (Técnico Superior) en Ciencias Empresariales de la ***Université Saint Joseph***, Beirut, Líbano (1980-1983)

MÁS INFORMACIONES

Miembro del grupo de análisis del discurso de la **UPF** (1999-2002)
 Miembro del grupo de desarrollo de material didáctico para la enseñanza de la interpretación en la **UPF** (2006 – hoy)
 Danza clásica: 5 años de Ballet clásico y dos de Flamenco (Beirut y Madrid)
 Guitarra clásica: 6 años. Violín: 5 años. Flauta travesera: 2 años.
 Canto lírico: 3 años. Piano: 2 años.
 Estudios generales de música clásica: 8 años (Conservatorios de Beirut, Madrid y París)

Anexo: Algunos trabajos realizados en los últimos años.

Name	Miguel Jejelaty Obeid
Languages	A: French, Spanish and Arabic B: English and Catalan C: Italian
Professional experience	<p>Freelance simultaneous interpreter since 1999.</p> <p>The following information is a sample of the work undertaken by Mr. Jejelaty, which includes high level international conferences , namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> • IRENA IV General Assembly. Abu Dhabi, January 2014 • IRENA Council's Meeting, Abu Dhabi, December 2013 • IRENA Seminar on Geothermal Resources. Reykjavik, February 2013 • IRENA III General Assembly. Abu Dhabi. January 2013 • IRENA Council's Meeting. Abu Dhabi, December 2012 • OECD Euro-mediterranean meeting on SMEs, December 2013 • GIZ various Euro-mediterranean meetings and seminars. 2013 & 2014 • FAO Energy Balance, Energy Efficiency in Agriculture. Casablanca, December 2013 • Mediterranean Games. Various preparation meetings for the Tarragona 2017 Games in 2013 & 2014 • 5 + 5 Technical Secretariat meetings in 2013 & 2014 • Engineers Without Frontiers. Water Management Seminar. Barcelona, Nov 2013 • Union for the Mediterranean. Senior Officials Meetings since 2012. • Union for the Mediterranean. Senior Officials Ad-hoc Meeting on Energy. Barcelona, November 2013 • SUEZ ENVIRONNEMENT. Technical Committee on Water Networks. Barcelona, October 2013 • Global Water Project - Med. Governance for the mediterranean Water Sector. Barcelona, June 2013 • MEDPOL. Cleaner Production and Energy Management. Barcelona, May 2013 • Ministry of Energy. Water Litter Management. Barcelona, May 2013 • SCOW PROJECT: Urban Waste Management. Barcelona, March 2013 • PWMSP (Paving the Way for the Mediterranean Solar Plan). Rome. May 2012 • PWMSP. Barcelona, July 2011 • 2 weeks Seminar on Nuclear Security at the Seibersdorf Laboratories, Vienna. July 2012 • Pôle de compétitivité DERBI (International Forum on Renewable Energies. Several editions), Perpignan. • Several meetings, since 2002, for MedPol and the Regional Activity Centre for Cleaner Production (renewables, energy management, sustainable technologies, etc.)

- Several technical meetings on energy for Schneider Electric (France and Spain, since 2002)
- Mois de la Science (Institut Français de Barcelone). Sustainable Cities. October 2012
- Forest Management and Biomass development (Catalan Government). May 2012
- UN World Habitat Forum (sustainable development, smart cities, water and energy management). Naples, September 2012
- World Water Forum (Barcelona edition and 2012 UfM preparation meeting for Marseille 2012)
- Engineers without borders' several technical meetings on water management.
- ICLEI (Local Governments for Sustainability), forum on sustainable energies. March 2010, Barcelona.
- Mediterranean Economic Leaders' Summit. BARCELONA CHAMBER OF COMMERCE.
- Meeting of tourism ministers of the EuroMed region. SPANISH PRESIDENCY OF THE EU.
- Inauguration of Figueres – Perpignan High Speed Train. Ministère des Transports (France)
- 2012 (Jan): "Montada" Cooperation Project (training for North African Heritage Technicians).
- 2012 (May): European TEAM Project (Plan routes of social and work-related insertion for people at risk of social exclusion).
- 2012 (Jun): FinanCoop European Meeting (Cooperatives, Social Economy & Ethical Banking)
- 2012 (Sep): UN World Habitat Forum (Various meetings on employment and social insertion)
- 2013 (Feb): Mediterranean Social Dialogue Forum (CC OO Trade Union and Euro-Mediterranean partners)
- 2013 Mar): Euro-Mediterranean Young Writers Exchange Project (CCCB - Barcelona)
- 2013 (Mar): Evaluation of Public Social Policies Seminar for Morocco (Parliament of Catalonia)
- 2013 (Apr): International Romani Day Celebration and Workshops (Parliament of Catalonia).
- 2013 (Apr): Euro-Mediterranean Social and Political Dialogue Seminar (College of Europe / Union for the Mediterranean)
- 2013 (May): Cooperation on Social and Cultural Matters with the Maghreb Seminar (Barcelona Provincial Authority).
- 2012 (Oct): UN-HABITAT. World Urban Forum.
- Meeting of the Ministers of Home Affairs and Justice of France and Spain.
- Official visit of the President of the Lebanese Republic to Catalonia.
- Official visit of the President of the Palestinian Authority to Catalonia.
- Official visit of the Speaker of the Parliament of New South Wales to Catalonia.
- Official visit of the Speaker of the Parliament of Quebec to Catalonia.
- Official visit of the Speaker of the Parliament of the Kingdom of Morocco to Catalonia.
- Official visit of the Prime Minister of Morocco to Catalonia.
- Official visit of the President of the "Région Rhône-Alpes" to Catalonia.
- Several Meetings of the Association of Mediterranean Chambers of Commerce.
- Investing in Belgium Seminar. CHAMBRE DE COMMERCE BELGO-LUXEMBOURGEOISE.
- Board Members' Meeting on Budget. UNION FOR THE MEDITERRANEAN.
- High Officials Meetings. UNION FOR THE MEDITERRANEAN.
- European Forum on Cultural Industries. SPANISH PRESIDENCY OF THE EU.

	<ul style="list-style-type: none"> • EC-UNDP Task Force on Electoral Assistance. Seminar on Elections and Conflict Prevention. • EC. DG Enlargement. Workshop on Implementation of Number Portability beyond EU Borders. • Paving the Way for the Mediterranean Solar Plan (EU). Seminar MENA Countries. • European Union Agency for Fundamental Rights. Seminar on Governance. • HIV related Legal Services and Rights. International Development Law Organization (IDLO) • French-Catalan Congress in Perpignan. Parlement des Religions. • European Work Councils. ABInbev, TRANSCOM, QUEBECOR. • International seminar on P&C. AXA ASSURANCES. • Corporate Social Responsibility Seminar. IESE. • World Managers' Seminar. SCHNEIDER ELECTRIC. • World Seminar on Compliance. BNP-PARIBAS. • Foro Empresarial Ibérico (Iberian Business Forum). BARCELONA CHAMBER OF COMMERCE. • World Managers' Seminars since 2009. BIGMAT. • Board Meetings. LA SEDA DE BARCELONA. • Board Meetings. Antena3
Location	Barcelona, Spain